



**Конференция Участников  
Конвенции Организации  
Объединенных Наций  
против транснациональной  
организованной преступности**

Distr.: General  
29 August 2006  
Russian  
Original: English

Третья сессия

Вена, 9-18 октября 2006 года

Пункт 7 предварительной повестки дня\*

**Рассмотрение механизмов для достижения целей Конференции  
Участников в соответствии с пунктами 3-5 статьи 32 Конвенции**

**Подготовка функционирующего в режиме онлайн  
справочника центральных органов и возможные  
варианты эффективного использования информации  
о законах, представленной согласно Конвенции  
Организации Объединенных Наций против  
транснациональной организованной преступности**

Записка Секретариата

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Мандаты . . . . .	1-4	2
II. Функционирующий в режиме онлайн справочник центральных органов, назначенных согласно пункту 13 статьи 18 Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности	5-9	2
A. Справочная информация . . . . .	5-6	2
B. Предложение о подготовке функционирующего в режиме онлайн справочника центральных органов	7-8	3
C. Срок создания справочника . . . . .	9	4
III. Возможные варианты наиболее эффективного использования информации о законах и правилах, представленной согласно пункту 5 статьи 13 Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности	10-34	4
A. Справочная информация . . . . .	10-12	4
B. Возможные варианты эффективного использования информации о законах и правилах	13-25	6
C. Вопросы для рассмотрения . . . . .	26-34	8
IV. Решение Конференции Участников . . . . .	35	9

\* СТОС/COP/2006/1.



## **I. Мандаты**

1. На своей второй сессии Конференция Участников Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (резолюция 55/25 Генеральной Ассамблеи, приложение I) в своем решении 2/2 просила Секретариат подготовить и вести на своем защищенном веб-сайте справочник центральных органов, назначенных согласно пункту 13 статьи 18 Конвенции против организованной преступности, и, насколько это возможно, включить в этот справочник такую информацию, как должность и ведомство ответственного лица, контактные данные, часы работы и приемлемые языки, а также любую другую информацию, которую Секретариат сочтет необходимой для поддержания эффективной связи.
2. Также в своем решении 2/2 Конференция Участников просила Секретариат, на основе полученной информации, представить Конференции на ее третьей сессии резюме возможных вариантов наиболее эффективного использования информации о законах и правилах, представленной согласно пункту 5 статьи 13 Конвенции против организованной преступности, в целях более эффективного осуществления Конвенции.
3. Настоящая записка Секретариата призвана содействовать дальнейшему обсуждению этих вопросов в ходе третьей сессии Конференции Участников, поскольку в ней предлагается система онлайн-доступа к справочнику центральных органов, назначенных согласно пункту 13 статьи 18 Конвенции против организованной преступности, а также три возможных варианта использования информации, представленной согласно пункту 5 статьи 13 Конвенции, которые можно считать эффективными и осуществимыми.
4. Различия в последствиях осуществления этих предложений будут зависеть от ряда таких факторов, как объем информации и требования к ведению справочника.

## **II. Функционирующий в режиме онлайн справочник центральных органов, назначенных согласно пункту 13 статьи 18 Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности**

### **A. Справочная информация**

5. Согласно пункту 13 статьи 18 Конвенции против организованной преступности государствам-участникам требуется назначить центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения компетентным органам. Кроме того, при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении государствам-участникам требуется уведомлять Генерального секретаря о названии центрального органа, назначенного в соответствии с этим положением, а также о языке или языках, приемлемых для представления просьб об оказании взаимной правовой помощи.

6. Чтобы содействовать процессу предоставления уведомлений, Секретариат распространил в период между первой и второй сессиями Конференции Участников краткий вопросник, касающийся основных обязательств по представлению информации, а в период между второй и третьей сессиями Конференции – вопросник по осуществлению положений Конвенции против организованной преступности, касающихся международного сотрудничества.

## **В. Предложение о подготовке функционирующего в режиме онлайн справочника центральных органов**

7. Предлагаемый справочник призван содействовать ведению информационной базы, повышению степени ее целостности и безопасности и непосредственному участию центральных органов в обновлении их информации. Для достижения этих целей предлагаемый справочник, функционирующий в режиме онлайн, будет удовлетворять следующим требованиям:

a) компактный размер загружаемых веб-компонентов для обеспечения быстрого доступа даже для центральных органов с медленной Интернет-связью;

b) удобный интерфейс с понятными опциями и последовательностью операций;

c) защищенная паролем система, основанная на различии ролей пользователей с ограничением привилегий в зависимости от пользователя, предусматривающая наделение пользователя определенной сферой ответственности и фильтрацию выводимой на экран информации в зависимости от уровня доступа пользователя;

d) гибкость механизма ввода, позволяющего, при необходимости, многократно вводить данные и расширять возможный спектр данных;

e) способность воспринимать для ввода данных не менее трех из шести официальных языков Организации Объединенных Наций – английский, французский и испанский – с возможностью трансформации в будущем всей системы (как данных, так и приложений) в многоязычную, если это будет оправданно;

f) способность создавать в реальном масштабе времени документальную версию всей базы данных в формате pdf (формат переносимого документа), придерживаясь определенной формы (по модели справочника компетентных национальных органов, действующих на основании положений статей 6, 7 и 17 Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года<sup>1</sup>) для распечатки, приложения к электронному сообщению или записи на диск (возможность только для уполномоченных пользователей);

g) создание механизмов, обеспечивающих актуальность этой информации.

8. Исходя из опыта, накопленного при подготовке справочника компетентных национальных органов, действующих на основании положений Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота

наркотических средств и психотропных веществ, базовые данные будут включать такие элементы, как:

- a) страна;
- b) название центрального органа или органов;
- c) полный почтовый адрес;
- d) название службы, с которой следует устанавливать контакт;
- e) имя и фамилия лица, с которым следует устанавливать контакт;
- f) должность контактного лица;
- g) номер телефона;
- h) номер телефакса;
- i) круглосуточная линия (если имеется);
- j) адрес электронной почты;
- k) часы работы;
- l) часовая зона (среднее гринвичское время +/-);
- m) приемлемые языки;
- n) принятие запросов Интерполом;
- o) информация, необходимая для удовлетворения запросов;
- p) приемлемые форматы и каналы;
- q) конкретная процедура в экстренных случаях.

### **С. Срок создания справочника**

9. Срок создания справочника зависит от наличия финансовых и людских ресурсов и будет определяться указаниями, которые даст Конференция Участников.

## **III. Возможные варианты наиболее эффективного использования информации о законах и правилах, представленной согласно пункту 5 статьи 13 Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности**

### **А. Справочная информация**

10. В статье 13 Конвенции против организованной преступности указаны различные механизмы, способствующие укреплению международного сотрудничества в целях конфискации. Согласно пункту 5 этой статьи каждое государство-участник представляет Генеральному секретарю тексты своих

законов и правил, обеспечивающих осуществление статьи 13, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам или их описание.

11. По состоянию на 24 июля 2006 года тексты своих законов и правил, обеспечивающих осуществление статьи 13 Конвенции против организованной преступности, представили или выразили намерение представить следующие государства:

<i>Государство</i>	<i>Язык представляемой информации</i>
Азербайджан	русский
Аргентина	испанский
Бельгия	французский
Гватемала	испанский
Египет	арабский
Казахстан	русский
Канада	английский
Колумбия	испанский
Коста-Рика	испанский
Латвия	английский
Литва	английский
Малайзия	английский
Мексика	испанский
Мьянма	английский
Намибия	английский
Нигерия <sup>a</sup>	английский
Нидерланды	датский
Новая Зеландия <sup>a</sup>	английский
Парагвай	испанский
Польша	английский
Сальвадор <sup>a</sup>	испанский
Словакия	английский
Турция	английский
Узбекистан	русский
Швеция	английский
Южная Африка	английский

<sup>a</sup> Государства, выразившие намерение представить тексты соответствующего законодательства.

12. Кроме того, в ответах следующих 16 государств содержались ссылки на соответствующие положения или законодательство, однако не были представлены их тексты: Австрия, Ангола, Бахрейн, Беларусь, Бразилия, Испания, Кипр, Китай, Мальта, Марокко, Российская Федерация, Румыния, Сирийская Арабская Республика, Таджикистан, Хорватия и Эстония. Ямайка

сообщила о том, что проект соответствующего закона в настоящее время проходит обсуждение.

## **В. Возможные варианты эффективного использования информации о законах и правилах**

13. При рассмотрении этого вопроса Конференции Участников следует учитывать, что представленные ниже варианты являются не взаимоисключающими, а могут осуществляться параллельно.

### **1. Вариант 1. Подготовка веб-страницы с Интернет-ссылками на существующие источники**

14. Наиболее простым и экономным вариантом для Секретариата является ведение перечня внешних источников информации о законах и правилах и размещение ссылок на такие существующие источники на веб-сайте Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (ЮНОДК). Эти ссылки будут указывать на правительственные источники и такие существующие информационные веб-сайты ЮНОДК, как правовая библиотека ЮНОДК по конвенциям о контроле над наркотиками (<http://www.unodc.org/unodc/en/legislation.html>), электронные юридические ресурсы по проблеме международного терроризма (<http://www.unodc.org/tldb>) с доступом, защищенным паролем, и Международная информационная сеть по проблеме отмывания денег (IMoLIN) (<http://www.imolin.org>)<sup>2</sup>. От государств-участников потребуются либо предоставить гипертекстовые ссылки на соответствующую информацию, которая доступна в режиме онлайн на их правительственных веб-сайтах, либо указать конкретную информацию, уже имеющуюся на веб-сайте ЮНОДК, для которой может быть создана гиперссылка.

15. Потребности в ресурсах при этом варианте будут связаны только со временем сотрудников, необходимым для подготовки общей информации о содержании веб-страницы и для обеспечения актуальности ссылок. Поскольку, как ожидается, число источников информации первоначально будет относительно небольшим, потребности во времени сотрудников вероятнее всего могут быть удовлетворены за счет имеющихся ресурсов.

16. Этот вариант позволит уменьшить бремя, связанное с последующим представлением докладов о тех государствах-участниках, информация которых размещена на их собственных веб-сайтах. Однако, поскольку поддержка и доступ к информации в реальности будут обеспечиваться не на веб-сайте ЮНОДК, нельзя будет гарантировать точность информации и ее обновление.

17. Для тех государств-участников, которые не смогут обеспечивать доступ к информации на их правительственных веб-сайтах, Конференция Участников, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о сочетании этого варианта с вариантом 2, изложенным ниже, с тем чтобы некоторые государства могли представлять информацию о своих законах и правилах в документарной форме.

### **2. Вариант 2. Хостинг доступных через сеть ресурсов, охватывающих законы и правила**

18. Вторым вариантом заключается в размещении Секретариатом на веб-сайте ЮНОДК доступных через сеть ресурсов, охватывающих законы и правила, касающиеся организованной преступности. Информация, представляемая в электронной форме, будет непосредственно загружаться на веб-сайт ЮНОДК, а информация, первоначально представляемая в документальной форме, будет загружаться после сканирования. В целях эффективного использования информации государствам-участникам будет настоятельно рекомендовано представлять тексты законов и правил, а также любых последующих изменений к ним, в цифровой форме.

19. Расходы при этом варианте будут выше, чем при варианте 1. Этот вариант потребует дополнительного времени сотрудников для преобразования получаемой информации, если это необходимо, в надлежащий формат, ее включения в доступные через сеть ресурсы и поддержки этих ресурсов. Если будет рекомендовано использование технологии оптического распознавания символов, потребуются дополнительные расходы на приобретение и обслуживание необходимого оборудования.

20. Этот вариант позволит Секретариату полностью контролировать содержание доступных через сеть ресурсов. Однако государствам с ограниченным доступом к Интернету, возможно, будет затруднительно просматривать и скачивать отсканированные тексты законов и правил, загруженные на веб-сайт ЮНОДК.

21. При рассмотрении этого второго варианта Конференции Участников предлагается обратить внимание на существующие на веб-сайте ЮНОДК доступные через сеть ресурсы, такие как правовая библиотека по конвенциям о контроле над наркотиками, электронные юридические ресурсы по проблеме международного терроризма и IMoLIN. Если этот вариант будет сочтен наиболее приемлемым, будут установлены необходимые ссылки на имеющиеся на веб-сайте ЮНОДК и доступные через сеть ресурсы.

### **3. Вариант 3. Создание доступной через сеть правовой базы данных**

22. Наиболее полным решением было бы создание доступной через сеть правовой базы данных с различными опциями, обеспечивающими поиск, сортировку и фильтрацию информации. Этот вариант может быть осуществлен лишь в том случае, если Конференция Участников решит создать расширенную базу данных, которая охватывала бы другую соответствующую информацию, получаемую Секретариатом; прототипом такой полномасштабной базы данных могла бы служить база данных по законам, касающимся конфискации.

23. Общий объем расходов, связанных с созданием и ведением такой базы данных, будет зависеть от масштаба и технических спецификаций.

24. Реализация этого варианта позволит Секретариату собрать, обновлять и в удобной для пользователей форме распространять всеобъемлющий свод законов и правил, обеспечивающих выполнение статьи 13 Конвенции против организованной преступности. С учетом информации, получаемой от государств-участников и других заинтересованных сторон, в характеристики правовой базы данных могут вноситься изменения.

25. Как и в отношении вышеизложенного варианта 2, Конференции Участников предлагается, если будет выбран этот вариант, рассмотреть его возможные последствия для имеющихся на веб-сайте ЮНОДК доступных через сеть ресурсов, таких как правовая библиотека по конвенциям о контроле над наркотиками, электронные юридические ресурсы по проблеме международного терроризма и IMoLIN.

## **С. Вопросы для рассмотрения**

26. В связи с осуществлением предлагаемых вариантов потребуются дополнительно рассмотреть изложенные ниже вопросы. Конференции Участников следует принять во внимание, что некоторые из этих вопросов могут иметь финансовые последствия.

### **1. Языки и перевод**

27. Объем требуемых ресурсов в значительной мере будет зависеть от необходимости перевода получаемой информации. В этой связи, если Конференция Участников решит осуществлять вариант 2 или 3, необходимо будет учитывать элементы, описанные ниже.

#### **а) Язык (языки) представляемой государствами-участниками информации**

28. Конференция участников, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, чтобы рекомендовать государствам-участникам использовать ограниченное количество языков для представления информации, например только английский или только английский, испанский и французский, с тем чтобы добиться сбалансированности полезности информации с расходами на ее перевод.

#### **б) Перевод информации, представляемой государствами-участниками**

29. Конференции Участников предлагается рассмотреть вопрос о необходимости перевода информации, представляемой государствами-участниками, и, если это необходимо, то на каких языках должна иметься такая информация.

30. Что касается правовой библиотеки ЮНОДК по конвенциям о контроле над наркотиками, то информация, представляемая на рабочих языках Комиссии по наркотическим средствам (английский, испанский и французский), публикуется в том виде, в каком она поступает, тогда как информация, представляемая на арабском, китайском и русском языках переводится на один из рабочих языков и добавляется в библиотеку.

### **2. Государства-участники, не имеющие или имеющие ограниченный доступ к Интернету**

31. Вышеизложенные варианты, предусматривающие доступ к информации через сеть, вызовут проблемы для государств-участников, не имеющих или имеющих ограниченный доступ к Интернету.

32. Конференция Участников, возможно, пожелает рассмотреть возможность обращения к Секретариату с просьбой подготовить компакт-диск с



информацией, представленной в соответствии с пунктом 5 статьи 13 Конвенции против организованной преступности, и/или подготовить ограниченное количество печатных экземпляров и предоставлять их по запросу.

### 3. Тексты других законов, полученные Секретариатом

33. Конференции Участников следует принять во внимание, что Секретариат получил тексты ряда других законов, представленные в соответствии с пунктом 2 (d) статьи 6 Конвенции против организованной преступности или в связи с ответами на вопросники. Некоторые государства на добровольной основе представили также соответствующую информацию.

34. Конференция Участников, возможно, пожелает дать Секретариату аналогичные руководящие указания в отношении текстов законов и другой соответствующей информации, полученной Секретариатом.

## IV. Решение Конференции Участников

35. Конференции Участников предлагается рассмотреть предложения и вопросы, изложенные в настоящей записке, и дать Секретариату руководящие указания по этим вопросам.

### Примечания

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 27627.

<sup>2</sup> Информационная сеть IМоLIN – универсальный исследовательский ресурс по вопросам борьбы с отмыванием денег и финансированием терроризма – была создана Организацией Объединенных Наций в 1998 году от имени партнерства международных организаций, участвующих в БОДФТ. Вопросами управления и ведения IМоLIN в настоящее время занимается Группа по противодействию отмыванию денежных средств ЮНОДК от имени 10 организаций-партнеров, таких как: Азиатско-тихоокеанская группа по борьбе с отмыванием денег, Карибская целевая группа по финансовым мероприятиям, Секретариат Содружества, Специальный комитет экспертов Совета Европы для оценки мер по борьбе с отмыванием денег, Группа стран восточной и южной частей Африки по борьбе с отмыванием денег, Евразийская группа по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма, Целевая группа по финансовым мероприятиям для борьбы с отмыванием денег, Целевая группа Южной Америки по финансовым мероприятиям для борьбы с отмыванием денег, Интерпол и Межамериканская комиссия по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами (СИКАД) Организации американских государств.